

Ar Vran Hag Al Louarn

Tennet deuz Grouz ar Vretoned

Eun deiz, va c'houmaer Bran war eur wezen gluchet, A zalc'he en he beg eur gramponezen lardet ; Alanig al louarn, o santout ar c'hauez-va, brant eun ear grastius ouiz'o tostet.

DISKAN :

War don an tra tra la la, War don an tra tra la la, War don an tra tra la la, E la la la.

- « Heiz mat, va meastredig, peanos ez empeni » ? -
- « Trugarez Alanig : me zo ya'e'n-pesk, ha c'houi ?
\* Va bugale ivez, nemet ar bihana,
\* A zo gwall-sifermet gant an erc'h diweza. » -
- Saprestol, va c'houmaer, na c'houzo gwisket klok !
\* E Brest pe e Paris eo graet sur ho pallok. » -
- « La, eme ar Vran ; c'houi a zo diviner !
Mar kirib, me roy deoc'h liana ra c'houmaer. » -
- « E leal, mar deo ho mouez kir kaer hag ho chupen,
\* Ne garsc'h ket ho par e-toner ar ganerien,
\* Kanit din, me ho pad, eur c'houblad eun nozra...
\* En ho lignez, pell zo, an holl a oar kana. » -

Va zoden ker buan, heb beza re bedet.
A gommas laouen bras - Chanson va dous Janed -
Hogen, he beg digar, evel ma rank kana,
E lez ne c'hramponezen d'an douar da goueza,

Alan an tostenn, pini ne glazke ken,
A zalc'he evel eur biak war an tamm kramponezen,
Ha ne hell ket mret da c'hoardin, ar fripon :
An tamm lip a-bao a blij kat' e'e galon.

- « Na pebez tamm friko diwar ho koust a ran,
\* A lavar Alanig neuze d'e goumaer Bran :
\* Evt ho bramouezen me laro d'oc'h brema :
\* Ho chupen a zo vil, ne outoc'h ket kana ! »

Rouanez ar brini, paket gant Alanig,
Goudeh, a veta sur gant pep laouennig ;
Ar vran, karzet a vez ta da gant ar golet,
N'avez ar gentel kausiet eun tammig ker.

A gentel a fell d'is da rei d'oc'h amon,
Chou-holl, bihan ha bras, selaouit, eo bouman -
E pa vo leun ho kenou a gig-pe a vara,
\* Sarril ho porrastel ; ne dit ket da gana. »

AN AMAD PERROT,
person Taolc.

TRADUCTION

La Corbelle et le Renard

Un jour ma commère Corbelle, sur un arbre
pendue - Tenait dans son bec une crêpe grasse
(de beurre) - Alanig le Renard sentant le par-
fum - Avec un air gracieux, d'elle s'est appro-
ché.

Brafin : Sur l'air du tra la la - Sur l'air
du et, etc.

Bonjour, ma petite maîtresse, comment allons
nous ? - « Merci, Alanig ; je suis bien portante
comme poisson, et vous ? - Mes enfants aussi,
si ce n'est les plus petits - Qui sont bien enrhu-
més par la neige dernière. »

Sapristi, ma commère, comme vous êtes vêtue
avec chic ! - A Brest ou à Paris fut certaine-
ment fait votre costume. - Oui, dit la Cor-
belle, vous êtes devint - Si vous la trouvez
bon, je vous donnerai le nom de mon tailleur.

« En vérité, si votre voix est aussi belle que
votre habit - Vous ne trouverez pas votre
pareille parmi les chanteurs - Chantez-moi, je
vous prie, un couplet, un rien... - Dans votre
ascendance, depuis longtemps, tous savent chan-
ter. »

Ma sotte, très vite, sans être trop priée -
Commence très joyusement : La chanson de
ma douce Jeannelle - Cependant son bec ou-
vert, comme il convient de chanter - Laisse à
terre sa crêpe tomber.

Alanig l'approcheur (la tentateur) qui ne de-
mandait pas plus - Sautte comme un loup sur
le morceau de crêpe - Et il ne peut s'empêcher
de rire le fripon - Ce petit léole sa patte (rè-
gal, bonne aubaine) était beaucoup à son cœur.

- « Quel sorte de fricol à vos dépens je fais
- Dit Alanig, alors, à sa commère Corbelle :
- Pour votre crêpe je vous dirai maintenant :
- Votre habit est laid, vous ne savez pas chan-
ter ! »

La Reine des Corbeaux attrapée par Alanig -
Sera moquée sûrement de chaque roitelet - La

(1) Les renseignements qui précèdent ont été
puises aux Archives du Finistère, Série, S.

Bran, est un substantif féminin, tandis que
Corbeau est un masculin français. Cela n'est
pas plus étrange que pia, colombe, pintade
etc. etc. dont le nom généralique français
attribue, aussi, le féminin au mâle.

- « D'am zonz, m' al louarn kozjen eur zavol e
[ vous z
\* Alan a zo maro gant eur c'hofad kramponez »

P'ho doa gouelet d'arek kerent Alanig kôz,
'Voc' sellet ar c'hofad dougennet d'ar bez ;
An holl lera o kana n'ouzon ket pad a or,
A z'ou d'oc' - ta d'ou'heir gana « Libera »
Armet gant ar bez, pep-hial'zoubinas ;
Neuze an abrou m'eur eur ouela a gouzas...
Noun ket pelta laras, met ar pe'z'wallis mad ;
An holl gant kil o fus a z'ou'he o ligal

- « Setu, me ar malvran war eur wezen kludet
\* Setu maro Alan ; me n'oun ket ankeni ;
\* Laeret en doa d'im-me va c'hramponezenig

Setu-hen gwall-varnet evit e c'hoaperez ! » -
Selaouit holl breman kenet va c'hannouen !
C'houi, lera bihan ha bras, dalc'hit lian ho pen
Ma vije bet Alan louarn led he mad,
Ne vije ket maro ken trist gant o gad.

TRADUCTION

Vous avez entendu chanter le "Malvran" (1).
berné... - je vais vous chanter ce que vous ne
savez pas : - Hier, en passant à côté du bois
de Serc'ho - J'ai trouvé le Renard, raidi par la
mort.

Brafin : Sur l'air du tra la la (deux
fois) etc. etc.

El son père et sa mère, ses frères et ses parents.
- Accroupis autour de lui, tous se plaignaient.
- A mon avis, dit un vieux renard, en elevant
la voix, - Alan est mort d'une ventrée de
crêpes »

Lorsqu'ils furent pleurés à grande eau, le pa-
rents du cher Alanig. - Fut enseveli son corps
et porté à la tombe. - Tous les renards chan-
tent, je ne sais combien ils étaient. - Venaient
deux à deux, en chantant la Libera.

Arrivés à la tombe, chacun s'agenouilla ; -
Alors, M. le Maire en pleurant discourut. -
Je ne sais ce qu'il dit, mais ce que je vis bien !
- Tous du revers de leur patte, se réchauffent
l'œil.

- Voici, dit le malvran, sur un arbre perché
- Voilà mort Alan ; je n'en suis pas fâché -
Il m'avait volé ma petite crêpe grasse. - Le
vo ci s'écroulait sur sa moquerie »

Ecoulez tous, maintenant la leçon de ma chan-
sonnette ! - Vous, renards et petits et grands,
gardez la dans votre tête - Si avait été Alan,
renard loyal et bon - Il ne serait pas mort si
tristement de sa ventrée.

Colonne fiama.de

*Corbelle toute honteuse et noire de colère —  
Trouva que la leçon coûtait un peu cher.*

*La leçon que je veux à vous donner ici, — Vous  
tous, petits et grands, écoutez, c'est celle-ci »  
— Quant est pleine votre bouche, de viande ou  
de pain — fermez votre herse (barrière); —  
n'allez pas chanter.*

L'ABBÉ PERROT  
curé de Taulé.

### Maro Al Louarn

*Cette réplique a été adressée à Kroaz ar  
Vretoned. La Fontaine n'y avait pas songé.*

Klivel ho peus kana ar maivran goupaet...  
Me ya da gana d'eo'h ar pez na ouzo'h ket :  
Dea'h, en eur dremen dre gichen koad Sore'bo  
E kavis al Louarn reudet gar maro,

DISKAN :

War don au tra la la (diwech)

War don au tra deridera, tra la la.

Hag e dad hag e vamm, e beuteur e, gèrent  
Kluchel en dre d'ezan, holl e huadent.

— « D'am zoug, m'ul touarn koz jen eur zavel e  
[ voucz

Ar Vran Hag Al Louarn